

Повествование о делах армянских

Алексей Муравьев. Арутюнова-Фиданян В. А. «Повествование о делах армянских» (VII в.). Источник и время. – М.: 2004

Арутюнова-Фиданян В. А. "Повествование о делах армянских" (VII в.). Источник и время. – М.: 2004, 272 с.: ISBN 5-85759-272-0

"Повествование о делах армянских" (*Narratio de rebus Armeniae*, далее - ПДА) — памятник армянской средневековой литературы VII в., написанный (или дошедший до нас) на греческом языке. В восточно-христианской историографии не много найдется произведений, которые при небольшом объеме содержали бы такое количество информации. "Повествование" охватывает почти три столетия (IV— VII) и включает в себя ряд определяющих событий конфессиональной и политической истории Армении, Византии и сопредельных стран.

"Повествование о делах армянских" дошло в пяти рукописях, было издано в середине XVII в. и несколько раз переиздавалось, но никогда не переводилось на русский язык. Датой его написания считается приблизительно 700 г. Интерес к памятнику подогревается еще и тем, что он происходит из армяно-халкидонитской среды, то есть из той части армян, которые не приняли монофизитской интерпретации учения о Христе и примкнули к халкидонскому православию. Таким образом, ПДА есть результат взаимодействия двух миров и двух культур: армянской и греческой. Ценность его первого издания на русском языке состоит как раз в том, чтобы открыть читателю малоизвестную страницу армянского христианства.

После окончательной победы монофизитства в Армении (VII в.) большая группа армян, не желавшая отказываться от Халкидонского Собора (или, говоря иначе, принявшая византийское православие), пыталась многократно отстоять свои права и стяжаться за веру. Именно в контексте таких попыток и были написаны армяно-халкидонитские сочинения "Хнагреанк" Тиграна Пахлавуни, "Ширакаванское досье", "Послание" Псевдо-Фотия" и ряд других.

ПДА выступает из этого ряда хотя бы потому, что сохранилось на греческом, а не на армянском языке (грабаре). Именно проблема оригинального языка ставится одной из основных для исследователя ПДА. Разрешения ее вправе ожидать читатель. Автор предлагает считать произведение не переводом с армянского на греческий язык (к этому выводу склонялся Ж. Гаритт), но оригинальным греческим произведением, написанным армянином. Подробный анализ греко-армянских соответствий (большая часть из которых была уже отмечена Ж. Гариттом) призван подкрепить вывод исследовательницы. Справедливости ради надо отметить, что далеко не все соответствия свидетельствуют в пользу вывода о греческом языке оригинала, хотя гипотеза о переводе от этого выглядит не более убедительно.

В. Арутюнова-Фиданян переходит далее к личности автора. Здесь она полемизирует с Ж. Гариттом, который считал автора ПДА "униатом". Это название вызывает критику исследовательницы, вызванную отрицательными коннотациями самого слова "униат". Этот протест, таким образом, имеет, скорее, социологический смысл: слово "униат", бывшее для Ж. Гаритта положительным или нейтральным, в русскоязычной культуре обладает ярко выраженным негативным смыслом. Рассматривая историю т. н. "византино-армянских уний", автор говорит, что это были не "унии", а "соединения" (*ένωσις*). Однако все исторические унии были "соединениями"!

Другим важным пунктом книги является прояснение христологической позиции государственной Армянской Церкви. Практически Арутюнова-Фиданян оспаривает отождествление исповедания II Двинского собора с позицией актиститов. Подробный разбор христологического учения отмечен некоторым схематизмом. Объяснения, которые даются повороту армянского исповедания в сторону юлианитства – скорее, культурологические: юлианизм был реакцией на распространение греческих обрядов в VII в. (с. 48). Этот раздел конспективно обрисовывает проблемы догматического изучения раннесредневековой армянской теологии, что уже весьма ценно само по себе.

Исследовательница пишет, что "автора ПДА невозможно отождествить с каким-либо конкретным лицом" (с. 51). Но в то же время Аноним (как именуется автор ПДА) предоставляет в распоряжение историка "уникальные сведения об армяно-халкидонитской общине VI-VII вв., члены которой (во всяком случае, ее духовная элита) не только вели богослужение, но говорили и даже писали на греческом языке, были хорошо осведомлены о христологической борьбе в Восточно-христианской Церкви и принимали в ней активное участие, для которых халкидонитство было единственно "правой" верой, Армянская Церковь являлась частью Вселенской Церкви, а Армения — частью Византийской империи, но при этом они были преданы "стране Армянской" (с. 59).

Итак, перед нами не только ученый труд, но и определенная попытка исторической реабилитации и освещения жизни целой христианской общины альтернативной, как сейчас говорят, ориентации. В. Арутюнова-Фиданян даже оговаривается: "В отличие от историографов автор "Повествования" не претендует на внимание потомков", но даже историограф, берущийся за столь деликатную тему, не всегда может на него претендовать.

Вторая глава введения содержит обобщенное изложение понятия "контактная зона" в применении к Армении и Византии. По этой теме автор опубликовал уже две книги и ряд статей, на материале которых, в основном, и написана эта глава. Чтение ее в любом случае, буде полезно для уяснения уровня и географии контактов византийцев и армян в VI-VII вв.

И, наконец, третья глава Введения (сс. 105-132) посвящена контексту ПДА. Этот контекст определяется как "армянская православная традиция". Речь идет как раз о вышеназванных произведениях Пахлавуня и Псевдо-Фотия. Этот анализ крайне интересен и выявляет ряд закономерностей в этом важном секторе армянской средневековой литературы. В нем произошла существенная переориентация полемики и апологетики: В. Арутюнова-Фиданян делает вывод, что армяне-халкидониты VII в., принадлежавшие к победившей в этот период времени церковной организации, очевидно, не считали своей главной целью обращение соплеменников (с. 131-132).

Итак, исследовательница делает вывод, что ПДА "с его концептуальным, информативным содержанием, облеченным в незамысловатую форму прямого высказывания, - в принципе нелитературный памятник". Но этот памятник исключительно важен, ибо содержит большой объем фактических данных, отражающих жизнь православного меньшинства армянского народа.

Другая важная тема исследования – борьба с ложным и опасным переносом "имиджа жертвы" из Нового времени (действительно мученического для армянского народа) в средневековье. Несмотря на местами "непримиримый антагонизм конфессиональных интересов Армении и Византии", оба ареала демонстрируют удивительное культурное расположение друг к другу и взаимодействуют вполне активно. Вместо враждебности в

армянских памятниках исследовательница фиксирует "парадоксально позитивное отношение к Византийской империи".

Ложные рассуждения, пытающиеся выявить "византийский империализм" и априорная установка считать Армению постоянной жертвой соседних государств рождены националистическо-либеральной идеологической, а не исторической трактовкой истории Армении и должны быть, по мнению В. Арутюновой-Фиданян, отвергнуты. "Инверсия осмысления исторического процесса" (с. 139) есть не более, чем недобросовестная идеологизация истории.

Далее следует греческий текст, взятый из издания Лафонтена и его русский перевод. Текст сопровождается подробными комментариями (сс. 202-256) и указателями. Иначе говоря, все требования научного издания выполнены и даже перевыполнены.

Можно сказать, что с публикацией этого замечательного памятника старая традиция изучения армяно-халкидонитской общности, которую во многом определили труды Н.Я. Марра, Н. Акиняна, а затем И. Абуладзе и П. Мурадяна, нашла замечательное продолжение.

Историк найдет для себя много интересного в обстоятельствах и трактовках средневекового армянского автора, религиовед и социолог смогут увидеть в истории армяно-халкидонитского меньшинства интересный и парадигматический случай, а заинтересованный читатель сможет услышать за словами анонимного автора ПДА (истолкованными замечательным тщанием В.Арутюновой-Фиданян) оригинальный и сильный голос христианина "от меньшинства", доносящийся из глубины веков.

© Портал-Credo.Ru, 2002-2009. При полном или частичном использовании материалов ссылка на portal-credo.ru обязательна.

Пишите нам: editor@portal-credo.ru